



英语沙龙文学系列读物

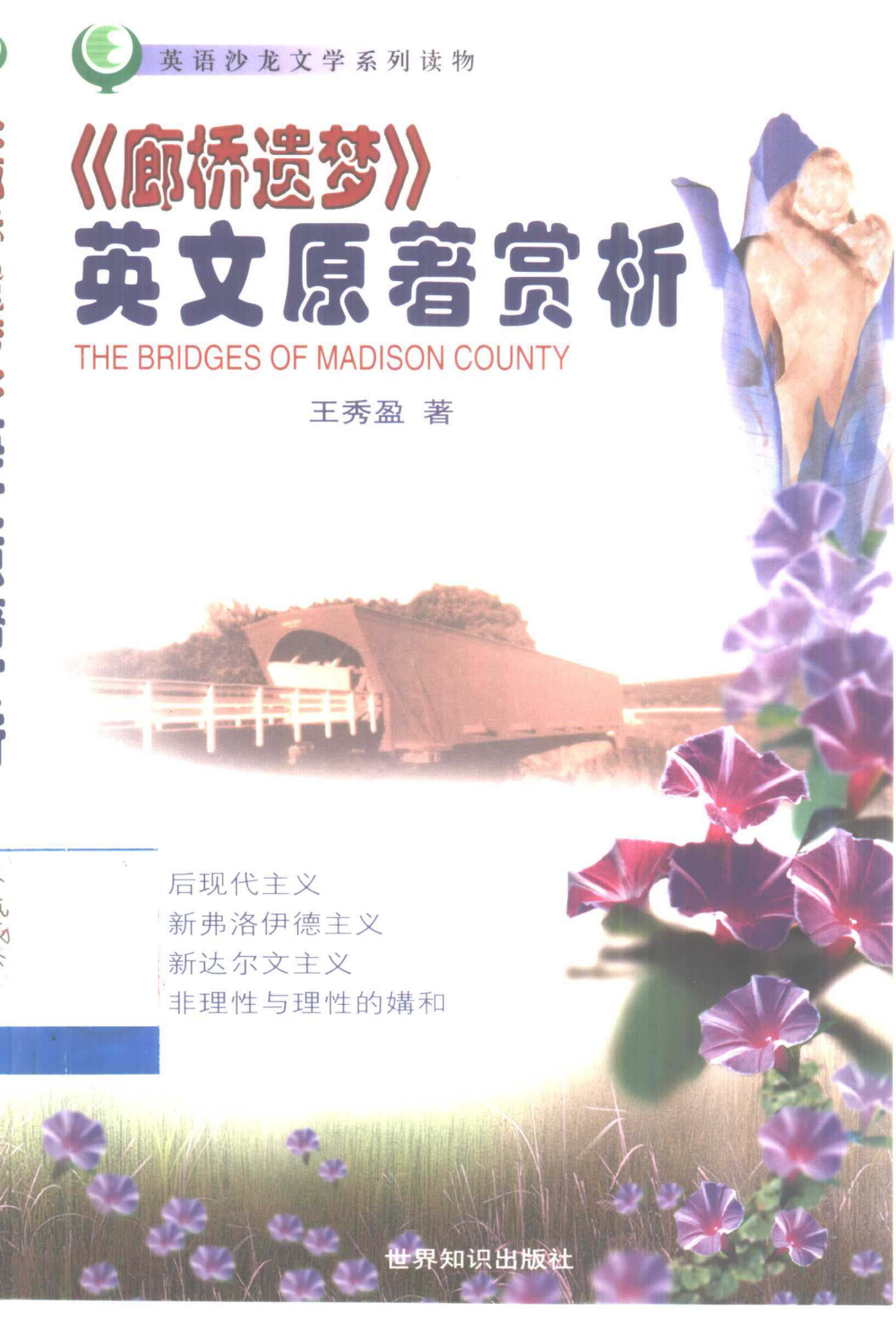
《廊桥遗梦》 英文原著赏析

THE BRIDGES OF MADISON COUNTY

王秀盈 著

后现代主义
新弗洛伊德主义
新达尔文主义
非理性与理性的媾和

世界知识出版社



《廊桥遗梦》 英文原著赏析

THE BRIDGES OF MADISON COUNTY

王秀盈 著



世界知识出版社

《英语沙龙》系列读物总策划: 吴龙森

责任编辑/朱晓燕

封面设计/郭宝珍

责任出版/苏灵芝

责任校对/苏灵芝

内文排版/方 圆

图书在版编目(CIP)数据

**《廊桥遗梦》英文原著赏析/王秀盈著. - 北京:世界知识出版社,
2000. 10**

ISBN 7 - 5012 - 1427 - 1

**I. 廊… II. 王… III. 小说 - 文学研究 - 美国
IV. I712. 074**

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 51309 号

世界知识出版社出版发行

(北京东城干面胡同 51 号 邮政编码:100010)

《英语沙龙》编辑部排版 世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

850 × 1168 毫米 32 开本 印张:7.25 字数:150000

2001 年 4 月第 1 版 2001 年 4 月第 1 次印刷 印数:8000

发行电话:010 - 65129295 传真:010 - 65265906

邮购电话:010 - 65265943

定价:9.50 元

版权所有 翻印必究

序

序

当今美国最畅销小说 *The Bridges of Madison County* 在中国已经有中译本。但是，该书英文原著中的修辞美学和后现代主义、现代主义乃至现实主义特征却未被做过分析。*The Bridges* 这本书的原著作者 Robert James Waller 在自己的作品中，将自然科学语汇直接当文学语汇使用，产生很好的效果，给我们极大的启示。21 世纪在经济全球化的推动下，各国之间的文化交流将进一步加深，不仅文艺工作者，而且科学工作者和大、中学生都希望有更好的文学底蕴，希望对英文有深一步的了解。王秀盈撰写的《*The Bridges of Madison County* (廊桥遗梦) 英文原著赏析》第一次将 *The Bridges* 这本小说作为范本向我国读者作了以上几方面淋漓尽致的分析。该书对 Waller 用科学话语充当文学语汇的妙笔有精美的译文和分析。作者还对后现代主义、新弗洛伊德主义、新达尔文主义等做了有理有据的分析，并且对其在文学上的应用给出了很好的例子。此外，该书的每一个分析都附以原书原文的例子，是一本分析当代美国文学作品的好书。

我从一个自然科学技术工作者的角度认为，不论是从事自然科学或是从事人文科学的学者、学生如果想充实自己的文学修养都不妨读读本书。

侯自强

导 读

这是一本内涵丰富、行文颇具特色的书。在介绍本书之前,有必要简介一下作者。

王秀盈读研究生时师从我国遗传学研究领域内正统摩尔根学派著名学者赵保国博士。1990年开始赴美国华盛顿州 Gonzaga 大学和加州旧金山大学生物系做研究工作。这期间还选修了英语专业。王秀盈在撰写本书的同时,又挥洒自如地撰写了同是在我社出版的《DNA 与人性的萌动》一书。也就是说,她同时撰写了属于两个领域的著作——生物学领域和文学领域。

她在本书付梓前给我的信中写道:

“新千年已经到来。不久,人类将会全部完成基因密码的破译工作。到那时,我们必将在太了解自己生命秘密的‘透明’中度日。

“还有,揭示出‘意识’流动的化学基础(如同破译基因密码那样)的时日,为期也不会太远。请注意,2000年的医学或生理学诺贝尔奖就是授给了研究神经递质的三位科学家,美国的 Paul Greengard 和奥地利出生的美国人 Eric Kandel 及瑞典人 Arvid Carlsson。而且目前,揭开 DNA 组构的英国科学家超级科学精英克里克*就在美国研究最具挑战性的课题——意识。

“一旦人类将神经活动和意识的物理—化学本质彻底揭示清楚,人类的思维过程也必将是‘透明’的了。这一成就给人类带来的冲击必定比揭开人类基因组图更大。到那时,弗洛伊德的深度心理学将会被证明要么是具有远见性的阐释

人类思维历程的学说,要么是梦呓。不论怎样,人类在那时将注定进一步生活在思维过程被揭开的‘透明’中。

“在生命的本质和意识的本质都是‘透明’的那时,人类是在理性中寻求在非理性的避风港里生活,或是相反,在非理性中寻求在理性的避风港里生活?只有时间能给我们答案。由于这两大科学研究成果又将直接影响到文学艺术创作,故现在我们难免要想到,未来的文学艺术会是在理性还是非理性的辗转下‘创作’,还是索性任由科学话语(术语)全面占领文学领地,抑或人们在无话语的沉默中以‘无言’代替文学艺术?思之似有忧天之嫌。其实,本着‘现实’去预知未来,才是当代人的品格。但是,在对未来文学有所思之时,我们更需关注‘现在’的文学特点。于是,有了《The Bridges of Madison County <廊桥遗梦> 英文原著赏析》(略称《The Bridges 英文原著赏析》,原书名英文略为 The Bridges, 中文为《桥》)一书。

该书在对英文的词、词组及句子赏析的基础之上,解析了《桥》原文作者 Robert James Waller 在修辞学方面的造诣之深,并由此向我们条分缕析、有理有据地提示出 Waller 的新弗洛伊德主义、新达尔文主义观点。同时,王秀盈向我们展示出 Waller 的后现代主义特征,包括解中心化、解定论化、反文化、讽拟、不确定性等特征;还指出了 Waller 的其他“主义”的特征,如现代主义,乃至现实主义、浪漫主义等特征。

该书还将 Waller 涉及到的自然科学多种学科术语予以解释,并指出 Waller 直接以自然科学语汇充当文学语汇的事实。如《桥》书中涉及的生理学、分子生物学、数学、物理等术

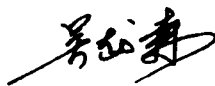
★ 克里克 (Francis Crick) 揭示 DNA 结构的英国科学家。为此荣获 1962 年医学或生理学诺贝尔奖。DNA 结构被揭示后,分子生物学从此诞生了。有关克里克的贡献,请参阅世界知识出版社于 2000 年 10 月出版的《DNA 与人性的萌动》一书。

语。并对词语的“复义”、“陌生化”等分析力透英文字背。特别是本书作者以平实、通俗的语言阐述词汇的多义和深意，如 blue-eyed grass, black-eyed Susan, The High-Desert Master, Never again, the old way(s) 不一而足；以及纷繁的西方文学理论，道出了独特的见解；这一切扑面而来的鲜活知识给我们以激情，向我们打开一扇明亮的透视美国当代最畅销小说《桥》——本文简字约，但内涵却如此惊人丰富的文本——的窗户。

本书在释解宗教信仰方面，将《桥》中人物的宗教信仰背景分析得十分透彻。同时，又将人物透射出的与上帝的相容与抗争的一面展示出来。

总之，The Bridges 赏析是一本通俗优秀的解析美国当代小说的力作。适合于大中学生、研究生阅读，也会为英语爱好者所喜爱；还可作为广大文学艺术工作者的参考读物。

《英语沙龙》杂志主编



2001 年 3 月 18 日

目 录

序 导读 楔子

/9

/11

/1

第 1 章

导言 /7

第 2 章

“走进”Waller 的内心世界 /15

简单的词、词组、句子及其反复 /16

“人”和“物”俱在

“蓝眼睛”的“草”

说说 Blue

再说 Grass

情感迸发地

“黑眼睛”的“苏珊”

让“野味”的“野”性不走“味”

诡谲的 Dust

巧用语言交际中的角色期待

一讲,一问
一诉,一哭;一字,一血
有血有肉的词汇
Hot——发情
“难以定位的家伙”在发情
点石成金
Always 话豁达
True?
Every... every 加 over and over
反复加巧用冗赘
忙乎人的“雄性动物”
六个 way(s)
还有 way(s)
仍有 way(s)
“性本能”的隐语
“性本能”的反抗
躲在《桥》后的“古老方式”
感知在“细胞水平上”
Old way(s) 仍败在“英雄本色”之下
五个 how many
如此多的 feel
慨叹男人的愚蠢
美妙的女人
“心动”跨度之大
奠定情爱的基调
如此反应

叫 - 人 - 在 - 感情极度爆发时 -

围绕 - 那 - 街头 - 奔跑 - 呼号

三个 more

“雄(凶)兽”跌入爱河

怎样的一只“雄(凶)兽”

“双关”中的悲哀之情

长别却不是久恨

“生敲月下门”

撕心裂肺地静默着

苦涩的理解

See, touch, smell, hear 四感官动词串

在一起

良善人的苦思

笃爱不逝

小结:关于“反复”

为营造意境变换词、词组和句子 /65

艰难的决定

人生三大要素的“改变”

“跳”下车

“喝”与“饮”

“换”镜头,“换”相机

“垮”在哪儿

“拍照”

“屈膝”

“臀部”

诡词 cup

敏感的词——“性”

遍撒珍珠

神采飞扬的“小词”

“实话实说”和“千万别难为你自己”

如此“感觉到”

“不愿意”

“自言自语”

“踌躇”与“犹豫”

“田园”与“乡间”

“除此之外”

他俩都“累”了

小结:注重修辞的 Waller

利用词、词组和句意相辅相对的功效 /82

Physical 与 Spiritual

女性美的标准

“时间”的“长与短”

“动”与“静”见真情

景物色彩、动静对比

小议东西方文化的“味道”

“喜”与“悲”来自汽车行止状态

天气状况话气氛

“冷漠的心田”与“跳舞的空间”

小结:“结构”及意义

更囊括修辞手段的万种风情 /92

让一小步,进一大步

抓住读者的心

漂亮的对偶句

又一个 in spite of

喜词
得体的反应
奇异的人,意外的事
件件完美事
五个 Who
一个 but
采用否定句式构成排比
继续否定式的诡辩
否定加肯定的应对
还是否定加肯定的应对
乞求
“责任”重如山
浩荡的排比、反复大军
“笑容”
垂泪别
终老别
小结:修辞·否定·趋死性

第 3 章

“走出”Waller 的内心世界 /107

Robert Kincaid 的特征

——肉体上的 /108

雄健的“豹”

雄(凶)“豹”的人性

嗜香不殒魂的硬汉

Robert Kincaid 的特征

——心灵上的并与外部世界的交流 /116

Robert Kincaid 的不可知性和神秘性/117

愤世嫉俗的 Robert Kincaid/122

对眼光狭小者不耐烦

人言可畏

人言不当畏而畏之必定是懦夫

人类真正的悲哀

Robert Kincaid 心中的 God/134

Francesca 可能是天主教徒

Kincaid 更可能是天主教徒

Kincaid 可能是天主教徒的历史背景

Kincaid 可能是天主教徒的直接证据

Robert Kincaid 崇尚达尔文“逻辑”/142

弗洛伊德主义阴魂在《桥》下游荡/144

Waller 式的新弗洛伊德主义/148

整体性与整体的虚假/154

新达尔主义与新弗洛伊德主义的交混/156

“进化”与双“倒退”

“幻化”与“被淘汰者”

Never again 吐出 the High-Desert

Master 的真面目

与上帝的共容与抗争/162

共容与抗争

“二希”文化

Robert Kincaid 涉及的自然科学术语/164

神经生理学术语

分子空间重构

精子库

雄激素

计算机

“精确词语”

从立体空间 Z 轴垂落/168

又小议东西方文化的“味道”

环保主义者的 Robert Kincaid/173

第 4 章

再“走出”Waller 的内心世界/175

美国几位文评人的“评论”/176

《桥》中人物的“不可信性”/178

Francesca 是 Waller 的自恋幻像/179

一曲令 Kincaid 动容的 Francesca 交待出

三条信息

再证 Francesca 是 Waller 的心智产物

“正像”背后的“不可信性”/184

雄(凶)“豹”的来历和寓意

Waller 的招供/186

The Bridges of Madison County 问世供状

Waller 的剖白——“不真”又“真”

多面“双重性”的 Waller/188

Waller 可以归属为哪类“主义”者/189

后现代主义者的 Waller

还有其他“主义”

讨论/209

后 记

附录 1 Robert James Waller 的主要文 学艺术作品 /213
附录 2 Robert Kincaid 的履历 /214

/215